

Afuera, aparta zagal

(García de Mendoza, Gabriel)

Notas

José Ignacio Pérez Purroy
(2015)

1. Fuente

Hemos utilizado las particellas del microfilm 5-017 del “Musica Colonial Archive”, que reproduce los manuscritos de la antigua capital colonial, hoy conservados en la catedral de Guatemala.

2. Texto

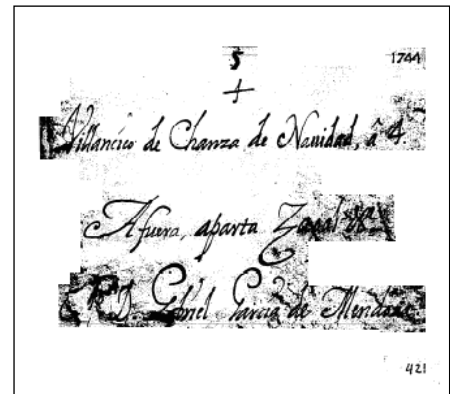
Como la portada adjunta ilustra, se trata de uno de los llamados “villancicos de chanza” cantados para entretener a los asistentes a los maitines de la Navidad de 1744.

Se trata de un villancico con la estructura característica de un estribillo y coplas sucesivas en torno al personaje cervantino del Licenciado Vidriera.

“El licenciado Vidriera” es el título de una de las Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes, en la que el autor mezcla un caso de locura con una sátira de las costumbres y vicios de la época.

Un repaso superficial del argumento nos muestra al protagonista, Tomás Rodaja, que después de diversas situaciones (vida en Salamanca al servicio de dos estudiantes, regreso a su Málaga natal, vuelta a Salamanca donde decide acompañar a un capitán de infantería por Italia y Flandes) regresa a Salamanca donde se enamora de una dama que, despechada, decide introducir un hechizo en una de las frutas de su menú, cuyo resultado inesperado es que acaba en la locura, creyendo por una parte que está hecho de vidrio, por lo que rehuirá el contacto físico con la gente, y por otra que tiene respuesta para cualquier pregunta que se le plantee.

Éste es el contexto en el que hay que interpretar el villancico que transcribimos, cuyo texto es el siguiente:



ESTRIBILLO:

Coro:

Afuera, aparta zagal
retírense todos fuera,
que al licenciado Vidriera
tenemos en el portal.
No hay tal,

Licenciado:

Sí hay tal,
Que yo soy como un cristal
y me empañará el aliento
de ese buey y ese jumento
que mi Niño tiene al lado.

Coro / Licenc:

Tiene / Tengo razón
el señor licenciado.
Eso ya yo me lo sé.
**Quitad, tened,
que soy delicadísimo,
y me romperé
al soplo más delicado.**

Licenciado:

Si Vidriera es mi caletre
y porque el sol me penetre,
de este Niño celestial,
sirviéndole en el portal
toda la noche estaré.
Quitad, tened! ...

COPLAS del Licenciado:

1.

Yo soy, Niño de mis ojos,
el licenciado Vidriera,
que me hallo de esta manera
por unos vanos antojos.
De mi madre los arrojos
me han puesto en tan frágil ser.

Quitad, tened, ... (bis)

2.

De vuestra luz al destello
descubren mis conjeturas
tantísimas de figuras
que se miran a mi espejo,
así el mozo como el viejo
bien vistos pretenden ser.

Quitad, tened, ... (bis)

3.

Llega un lindo que sin pena
trae por quien más le autoriza
el miércoles de ceniza
esparcida en la melena,
quizás ni come ni cena
sólo por bien parecer.

Quitad, tened, ...

4.

Llega un simple presumido
que los hay en todos gremios
y dice que no haya premios
para lo que ha merecido,
pero bien se ha conocido
que todos le hacen merced.

Quitad, tened, ...

5.

Llega un necio muy brillante
que tiene el seso en veleta
y se juzga gran poeta
porque encontró un consonante.
No conoce lo distante
que hay desde el ser al no ser.

Quitad, tened, ...

6.

Llega en fin tu nacimiento,
Niño mío, y sin enojos
nos permite por despojos
la alegría y el contento.
Loco es quien su talento
Quiere en juicio mantener.

Quitad, tened, ...